

《新聞稿》

國臺圖攜手德國波鴻魯爾大學
歐洲《東印度旅遊見聞》繁中全譯本新書發表會：
從 17 世紀航海視野讓世界看見臺灣

發布日期：114 年 12 月 14 日

發稿單位：參考特藏組

承辦人：蔡宇光

電話/手機：(02) 2926-6888#4203

E-mail：cyui@mail.ntl.edu.tw

新聞聯絡人：呂玉環

電話/手機：(02) 2926-6888#4200

yh2022@mail.ntl.edu.tw

國立臺灣圖書館（下稱國臺圖）與德國波鴻魯爾大學（Ruhr-Universität Bochum, RUB）東亞學院「臺灣文化與文學研究中心」（下稱 TRU）於 2025 年 12 月 12 日下午在該校圖書館共同舉辦《東印度旅遊見聞》新書發表會暨國臺圖特藏資源應用介紹，不僅是該書繁體中文全譯本的首次公開亮相，亦是臺灣圖書館界與德國學術機構就「臺灣學」及早期全球史，展開深度對話的重要里程碑。活動內容包括新書座談、《法華經》典籍修復分享，以及本館臺灣學特藏資料庫與「獎助國外訪問學人（員）」計畫介紹，期盼在萊茵河畔搭起連接臺灣與歐洲的知識橋樑。

《東印度旅遊見聞》初版珍本為國臺圖重要館藏。作者 Albrecht Herport（1641-1730）以荷蘭東印度公司傭兵之身從阿姆斯特丹啟程，經非洲好望角、巴達維亞（今雅加達）至福爾摩沙熱蘭遮城，再航向印度馬拉巴爾海岸與錫蘭等地，藉由文字與繪畫詳實記錄沿途所見，留下現今已知最早以古德文記載臺灣的珍貴文獻。書中細膩描繪南亞、臺灣與南印度沿岸的風土民情與戰事場景，使讀者如同親歷航海旅程之艱辛與初見異域的驚奇；其中九幅銅版畫尤具史料價值，如編號 III〈大員島上的熱蘭遮城堡〉清楚呈現城堡、港灣與據點配置及鄭荷戰事布局，歷來屢為臺灣史研究者引述。

為推廣本書，本館與文藻外語大學翻譯團隊合作完成全譯本，並加上 17 世紀出版之原書完整全彩復刻版。此次赴德國波鴻魯爾大學舉辦新書發表會，由「臺灣文化與文學研究中心」主任莫克莉教授（Prof. Dr. Christine Moll-Murata）與本書翻譯團隊代表張守慧教授，共同自翻譯實務挑戰、地名與物名考據，以至於 17 世紀東亞—歐洲互動史等面向展開對談，帶領德國師生與當地讀者深入文

獻背後的歷史現場。

國臺圖曹翠英館長表示，此行赴德舉辦新書發表會，除有助深化本館與德國、奧地利圖書館專業交流外，更期盼藉由新書發表會、特藏資源及學人獎助計畫的介紹，進一步拓展本館與國際學術及文化實踐的連結。《東印度旅遊見聞》是探索臺灣早期歷史的重要文獻，不僅提供臺灣早期如何融入全球海洋貿易網絡的獨特視角，亦具體呈現多元文化交會與跨國互動的歷史脈絡，進一步折射出大航海時代透過歐洲人之眼對「東方」的想像與詮釋。因此，該書對臺灣此刻在國際舞台的能見度與文化敘事上，具有回應世界的文化感染力與象徵意義。

面對國際局勢與知識體系瞬息變動的今日，回望臺灣自 17 世紀以來即作為全球交流網絡的重要節點，當代亦是民主與多元文化實踐的關鍵場域，國立臺灣圖書館企盼在文獻典藏與近用、數位人文發展、學術合作及獎助訪問學人等多個層面，持續與國內外機構展開積極合作；本館將以圖書專業與公共服務為基礎，持續與各地夥伴展開深度對話，秉持赫伯特冒險而無畏的精神為啟發，讓世界再次看見臺灣，在我們這一世代開展無限可能。



圖 1 國臺圖《東印度旅遊見聞》新書發表會合影



圖 2 波鴻魯爾大學圖書館 Herr Dr. Albrecht 館長致詞



圖 3 文藻外語大學張守慧教授於《東印度旅遊見聞》新書發表會介紹內容



圖 4 波鴻魯爾大學臺灣文化與文學研究中心 Dr. Christine Moll-Murata 與談新書發表